

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 62 (1924)
Heft: 4

Artikel: Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand
Autor: Mérine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-218546>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CETTE « POISON » DE MINISTRE

Etiens de la confiance d'un ami la plaisante histoire que voici :
« C'était au mois d'août 1914, de si tragique mémoire.

J'étais jeune et je fus cruel, comme tu vas en juger, de la cruauté des jeunes qui savourent intensément le plaisir de jouer un bon tour à l'un de leurs semblables. Je n'étais installé que depuis peu de temps dans ma paroisse lorsque la guerre éclata. Inutile, n'est-ce pas ? de te décrire le spectacle qu'offrirent alors nos campagnes où, pendant de longues semaines, il ne restait plus, pour rentrer moissons et regains, que les femmes et les enfants, les vieillards et les éclopés, le vieux régent et... le ministre. Ils ont pris toute la crème, quoi ! me disait ce vieil original de Collet (qui n'en était pas à une impertinence près) ils n'ont laissé que le petit lait.

Ce qu'ils en ont donné ces vieillards, ces femmes et ces enfants, tu le sais aussi bien que moi ; quelle splendide leçon de courage tranquille, d'héroïsme sans phrases, d'esprit de sacrifice total, car plus d'un et d'une a dû payer de sa vie cet immense effort, ce labeur presque surhumain !

Allons ! je voulais te faire rire et voilà que l'émotion nous gagne tous deux. Ah ! c'est qu'on ne peut parler de ce temps-là sans apporter son tribut d'admiration et de reconnaissance à ces héros et à ces victimes du travail fidèle et obstiné de nos campagnes.

Mais revenons à notre histoire.

Le devoir de tous était clairement tracé : tous les bras disponibles, même inexpérimentés, devaient être occupés à rentrer les récoltes. Je fis donc ce que toi-même et beaucoup de nos collègues ont fait spontanément. J'offris mes services à ceux de mes paroissiens qui me paraissaient en avoir le plus besoin. Un jour à celui-là, deux à cet autre, une semaine à cette vaillante femme qui, son mari mobilisé, restait seule avec de petits enfants et un jeune volontaire allemand à la tête d'un domaine de trente poses environ.

C'était un samedi. Belle et rude journée de moisson et de regains. Heureuse journée passée en compagnie de mon ami Gustave chez le cousin duquel je travaillais ce jour-là.

Depuis le moment du goûter, nous devions, Gustave et moi, décharger les chars de froment à mesure qu'ils nous étaient amenés du champ. Vite nous accomplissions notre besogne, après quoi nous allions, en attendant un nouveau char, respirer pendant quelques minutes, hors de la grange poussiéreuse, le bon air pur.

Je me vois encore sûr cette place de village, en cette fin de journée et de semaine, habillé de « salopettes » et d'une blouse bleue aux manches retroussées, coiffé d'un vieux chapeau de feutre et sur le visage une barbe de huit jours. J'avais allumé ma pipe et nous cautions lorsque nous fûmes accostés par le vieux Jean-Louis qui sortait de chez lui et qui nous dit à brûle-pourpoint :

— Pensez-vous, on dit que le ministre est par ici et qu'il travaille aux champs, croyez-vous ça vous ?

Un rapide et significatif regard à mon ami, qui était parti d'un joyeux éclat de rire, pour lui dire : tais-toi, un coup d'œil sur Jean-Louis pour m'assurer du sérieux de sa question et je lui répondis :

— Ouah ! pas plus ! qu'est-ce qu'il viendrait faire par là le ministre ! Il faut des bras comme ça pour moissonner. Voyez-vous un ministre avec une gerbe au bout de la fourche ! Y serait écrasé.

— Y me semblait bien. Quand la Louise m'a raconté ça je lui ai répondu : Tu es assez bête pour croire des choses pareilles ? Un ministre, vois-tu, ça n'est bon à manier bien que la plume et la langue.

— C'est sûr !

— Quand ils ont été à la recette tirer leur traitement, qu'ils ont cueilli leurs poires beurrées et tourné un carreau de jardin, y n'en peuvent plus.

— Pardine !

— Le nôtre, par exemple, on le dit solide des jambes ; il fait des courses de montagne et sur la route il allonge paraît-il. Il veut essouffler les municipaux qui feront avec lui la collecte des incurables. Parbleu ! c'est le métier qui veut ça ; ils ont l'habitude du trot, comme les chevaux de luxe, mais pour s'atteler à un char de foin ou de blé ou bien pour tenir une faux ou une fourche, rien de fait, mon vieux, bien le bonjour monsieur le ministre... Ils ont bien trop peur de gâter leurs belles mains et de salir leurs habits noirs.

— Moi non plus je n'aime pas les ministres qui ne sont que « mossieurs ».

— Je disais à la Louise : quand j'en aurai vu un là, devant moi, qui sait faire autre chose que des sermons et des collectes, et bien je croirai que le nôtre est par ici aujourd'hui. Ainsi le nôtre, tenez, on dit que...

La conversation fut interrompue par une voix de femme appelant : Jean-Louis, Jean-Louis ! C'était la pauvre Louise de Jean-Louis qui, attirée sans doute par les éclats de voix de son homme, était venue à la fenêtre, avait reconnu son pasteur et entendu les gentillesses que son mari lui disait. Avec une colère et un désespoir dans la voix elle répéta plus impérieusement encore :

— Jean-Louis ; viens-tu ?

(A suivre.)

V. S.

Devant la Comédie. — Muzodor et Poilopate, qui s'est pâmé hier à la matinée d'« Andromaque » :

— On voit bien qu'il y a en toi un végétarien.

— ? ? ?

— Dame, tu es un amateur de « Racine ! »

Policier. — Vous voulez entrer dans la police et vous êtes borgne ?

— Justement, je ne dors jamais que d'un œil.

LA DURÉE DU TRAVAIL

*La loi veut régler l'existence
De notre pauvre humanité ;
C'est une question d'importance,
Sortant de la banalité.
Vingt-quatre est le nombre des heures,
Que nous accordé chaque jour ;
Il faut que l'on rie et l'on pleure,
Egalement et tour à tour.
Deux heures de béatitude,
Le soir, en entrant dans son lit,
Est une excellente habitude,
De vingt-deux heures à minuit.
Deux heures d'un excellent somme,
Sont nécessaires, tout au moins,
Pour reposer le corps de l'homme ;
Notez cela, avec grand soin.
Puis, deux heures, en un doux rêve,
Rêve d'espérance ou d'amour,
C'est bien peu, car, la nuit est brève ;
Un beau rêve est toujours trop court !
Deux heures d'exquise somnolence,
Jusqu'à six heures du matin,
Auront une bonne influence
Sur l'humeur, soyez-en certain.
De six à huit heures, il faut faire
Un tour, pour se bien réveiller ;
De grand matin, c'est nécessaire ;
Prenez garde de l'oublier !
De huit à dix heures, la buche,
Pour le patron et l'artisan ;
Car, il faut du pain dans la huche ;
Mais, deux heures, c'est suffisant !
De dix à midi, l'on s'applique
A la lecture des journaux,
On discute de politique
Et des intérêts généraux.
Ensuite, l'on se met à table,
Pour deux heures, pareillement ;
Pour qu'un menu soit délectable,
Savourer le très lentement !
Puis, deux heures de promenade,
Avec la femme et les enfants ;
Car, pour n'être jamais malade,
Il faut de l'air, abondamment
Les sports sont indispensables
Pour conserver force, santé ;*

*Deux heures, c'est très raisonnable,
Aussi bien l'hiver que l'été.
Puis, deux heures de conférence,
De théâtre ou de cinéma,
Développent l'intelligence,
Le goût des arts et caetera !
Enfin, les deux dernières heures
Qui termineront ce beau jour,
Seront, en tous cas, les meilleures,
Car, ces heures sont pour l'Amour !
Que la vie sera exquise,
Lorsque la loi réglera tout !
Et je m'étonne que l'on dise
Que les bolchévistes sont fous ! !*

Pierre OZAIRE.

Dictionnaire historique du Parler Neuchâtelois et Suisse Romand, par W. Pierrehumbert.

Avant de donner un aperçu du VIII^e fascicule du **Parler Neuchâtelois et Suisse Romand**, corrigeons un erratum important qui s'est glissé dans le compte rendu du VII^e, il y a quelques mois. Nous avions dit que le Dictionnaire ne mentionnait pas l'expression courante dans le Gros-de-Vaud : **lever les danses** pour indiquer l'ouverture d'un bal : **Jean-Louis a levé les danses avec la Julie à l'assesseur...** ; le **Conteur** a imprimé : **lever les dames**, ce qui ne veut rien dire. Cette affaire réglée, parlons du fascicule paru dernièrement. Il va de **lugeage à mussillon** et nous apprend que le terme de **mâcle** souvent employé pour désigner un taureau n'est qu'une corruption de **mâle**. On sait qu'**avoir les maçons**, c'est ressentir les effets d'une ribote, parce que, nous dit M. Pierrehumbert qui s'y connaît (en matière étymologique, s'entend), compare la migraine du nocer qui se manifeste par des battements dans les tempes, au travail fait par les maçons en clouant des lattes à un plafond destiné à être gypsé. Le mot **manteau** rappelle une ancienne coutume vaudoise : aux enterrements les hommes portaient à leurs chapeaux haut de forme (tubes), un long crêpe dont les deux bouts pendaient sur le dos, cela s'appelait le **manti** et ce nom rappelle une coutume plus ancienne encore : le port d'un véritable petit manteau d'étoffe noire et légère que l'on mettait par dessus les habits. Cette coutume a subsisté à Genève jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Un mot qui tend à disparaître et que rappelle le Dictionnaire Neuchâtelois, c'est **maré**, soit **tout à fait**, « il est resté tout maré seul. » Le langage populaire est riche pour exprimer la malpropreté : **saligot**, **caïenet**, **caïenet**, **coffe** (et **coffia** : saleté), etc. ; l'ouvrage cité donne **maunet** qui vient du vieux français **mal net**, « va te laver tu es tout maunet ». **Que fâ maunet fâ grasset**, dit le proverbe. M. Pierrehumbert nous apprend que le mot **metsance**, si usité chez nous, n'est qu'une modification de **mauvaise chance**, **méchance**, « un froid de la metsance » est un froid vif, le mot est devenu un superlatif péjoratif. Nous accommodons le verbe **mettre** à des sauces variées : M. Pierrehumbert cite : **mettre du ventre** pour grossir ; **mettre la table** pour mettre le couvert, **mettre en bas** pour renverser, démolir, rendre malade : cet accès de fièvre l'a bien mis en bas ; on se **met** charpentier, avocat, etc., pour prendre le métier de charpentier, d'avocat... ; on se **met** d'une société, d'une église, des francs-maçons, etc. ; on **met** à ban ; on se **met** dedans, on se **met** au creux... n'oublions pas la jolie expression : au printemps le fayard **met** la feuille et se **mettre** de nuit pour voyager tard le soir (non cités dans ce Dictionnaire). Nous employons le mot **mise** pour vente à l'enchère, vente à l'encan. **Mise** signifie en français le prix offert par un enchérisseur, une enchère. Nous employons aussi le verbe **miser** pour décrier ou vilipender quelqu'un, c'est une parodie d'enchères au rabais que l'on s'amuse à faire aux dépens de quelqu'un qui n'est pas sympathique, en estimant la valeur de ce quelqu'un à une chose de plus en plus dérisoire ; les soldats « misent » leurs officiers lorsque ceux-ci leur sont antipathiques. Nous appelons **moussillons** (mouchillons) les moustiques, ce qui veut dire « petite mouche ». L'exclamation **mon té ! Eh mon té ! Mon té ! i possible au monde ! Mon té oui !** serait un déguisement, par scrupule, de : **mon Dieu**, peut être aussi une corruption de **bonté** (divine). Cette expression n'est paraît-il pas vaudoise pure, mais usitée dans toute la Suisse Romande. Nous pourrions relever encore beaucoup de choses intéressantes dans le Dictionnaire du Parler Neuchâtelois, puissions nous avoir donné le goût à nos lecteurs d'examiner ce bel ouvrage plus à fond et d'y souscrire pendant qu'il en est encore temps. Comme le colonel Ronchonnet voyait dans les sacs de ses soldais une foule d'objets qui n'y étaient pas, nous constatons l'absence des quelques mots suivants, qui à notre humble avis, auraient leur place dans le beau travail de M. Pierrehumbert.

On disait jadis dans le Canton de Vaud: **luner**, **lunater** et **lugner** pour observer, regarder: « Il lunait de ci de là du côté de la frontière » (Cérésolle dans Jean-Louis). Le populaire dit volontiers la **lunette** de l'œil pour la pupille. **Maigrolet** n'a pas besoin d'être défini. M. Pierrehumbert donne **marbre** comme synonyme de bille à jouer, mais il ne donne pas **mapi** (à Genève surtout), ni **niu** (Lauanne), il donne **neutse**, **moetz** (qui s'entend à Neuchâtel). **Marigraillon** est encore bien usité pour indiquer la tenue négligée ou en désordre: d'une femme: « Cette fille est toute la sainte journée en marigraillon ». Une **matole** de beurre est un fragment de cette denrée façonné en sphère, de la grosseur d'une tête humaine. **Matoque** synonyme de sottise, niaise. **Matou** est un chat mâle. Nous disons en vaudois **melionner** pour manier longuement et longtemps une substance molle. **Mougnon** se dit chez nous pour moignon. **Mouaire** se disait jadis pour: salé à l'excès, cette soupe est mouaire.

Nous nous apercevons que notre compte rendu s'allonge.

Actuellement la plus grande moitié de l'œuvre qui nous occupe est paru, nous ne pouvons dire qu'elle s'améliore, car la première partie était déjà parfaite. Si nous disons que l'on attend avec impatience les fascicules au fur et à mesure de leur « parution » (encore un mot pour M. Pierrehumbert), nous exprimons l'opinion générale des lecteurs du **Parler** Neuchâtelois et Suisse romand en même temps que l'éloge de ce bel ouvrage. **Mérine.**

Un naïf. — On demandait à Toupin: — Savez-vous jouer du violon? — Ma foi, je n'en sais rien, répondit-il, je n'ai jamais essayé.

Dialogue conjugal. — Madame à monsieur, qui sort:

- Quand rentreras-tu?
- Quand je pourrai.
- Bien! mais pas plus tard.

Royal Biograph. — Au nouveau programme du Royal Biograph, mentionnons tout d'abord une œuvre dramatique des plus poignante et des plus vivante: « La brute infernale », grand drame de haine et d'amour en 6 actes, supérieurement interprété par le jeune et élégant acteur Reginald Denny et la gracieuse Virginia Valdi; « La brute infernale » plaira au public par l'imprévu de ses situations dramatiques qui mettent aux prises un homme, dont la vie n'a été qu'aventures, et qui se trouve régénéré par le courage et la volonté, et disons également par la beauté d'une femme. A son genre, « La brute infernale », malgré son titre, est une œuvre toute de sentimentalité, d'amour et de fidélité. — A la partie comique, mentionnons encore « Ce lourdaud de Bobby », succès de fou-rire en 2 actes. — Egalement au programme: « 10 minutes au Music-Hall » qui présentera une nouvelle série d'attractions sensationnelles des principaux Music-Halls du monde. Enfin le Gaumont-Journal avec ses actualités mondiales et le Pathé Revue, des mieux documentés.

Tous les jours, matinée à 3 h. et soirée à 8 h. 30. Dimanche 27, deux matinées, à 2 h. 30 et à 4 h. 30.

La Patrie Suisse.

Le No 791 (16 janvier) de la « Patrie suisse » nous apporte, entre autres, avec un savoureux article de M. Jules Cougnard, une admirable reproduction du fameux tableau de H.-G. Lacombe. « La Place du

Molard à Genève en 1843 », où figurent un certain nombre d'originaux bien connus des vieux Genevois; des œuvres les plus remarquables du sculpteur Charles Burrekhardt et de l'assiette du cinquantenaire de la Société de gymnastique de Versoix. Une large part y est faite à l'actualité avec de nombreux et impressionnants clichés consacrés aux désastreuses avalanches de Vers-Église (Ormonts) et d'Airolo (Tessin), avec une vue et la curieuse histoire du Pénitencier lausannois, qu'il est question de désaffecter.

De superbes vues d'Adelboden, d'Ascana, de l'Oberaarjoch et de sa cabane, du Cervin vu du Stockie, y font la part du paysage, et le diner offert par les Suisses d'Anvers aux journalistes suisses, celle des Suisses à l'étranger: au total vingt magnifiques illustrations et autant d'articles variés et sérieusement documentés. **T. A.**

DEMANDEZ PARTOUT
„Luy“ Cocktail
 L'AS DES APÉRITIFS
 MARQUE DÉPOSÉE DISTILLERIE VALAISANNE S.A.
 DICA SION

N'oubliez pas que la Teinturerie Lyonnaise

Lausanne (Chamblande) vous nettoie et teint aux meilleures conditions tous les vêtements défraîchis.

Pour la rédaction: J. MONNET.
 J. BRON, édit.

Lausanne. — Imprimerie Pache-Varidel & Bron

ROYAL BIOGRAPH
 Place Centrale LAUSANNE Téléphone 29.39
 Matinée à 3 h. — Tous les jours. — Soirée à 8 h. 30
 Du vendredi 25 au jeudi 31 janvier 1924
 Dimanche 27 janv. : 2 matinées à 2 h. 1/2 et 4 h. 1/2

Programme extraordinaire
LA BRUTE INFERNALE
 Splendide drame d'aventures et d'amour en actes avec le concours de **REGINALD DENNY** et **VIRGINA VALLI** dans les rôles principaux

DIX MINUTES AU MUSIC-HALL
 Attractions filmées des principaux Music-Halls du monde
 Orchestre de tout premier ordre

ABONNEZ-VOUS
 AU
„CONTEUR VAUDOIS“

La misère est grande. Faites de l'inutile de l'utile! **MAISON DU VIEUX** (Oeuvre de bienfaisance). Lausanne, 44, r. Martheray. Tél. 9106. Chèques postaux II. 1353. **Se rappelle à vous pour son ravitaillement en vêtements, sous-vêtements, chaussures, lingerie, literie, meubles et objets divers encore utilisables, dont elle a toujours un grand et urgent besoin. On va chercher sans frais à domicile. Un coup de téléphone au No 9106, ou une simple carte suffit. En dehors de Lausanne, prière d'expédier par poste ou chemin de fer, contre remboursement du port, si désiré. Discretion absolue garantie. D'avance un cordial merci. Fermée le samedi après midi. Pensez avant tout aux pauvres du pays!** Le Gérant.

FUMEURS, PROFITEZ!
 Avant la hausse prochaine!

Tabacs ouverts:
 Caporal Vaudois pour la pipe Fr. 3.25 le kg.
 Virginie pour pipe et cigarettes » 3.75 »
 Fleur des Alpes pour pipe et chique » 4.25 »
 Caporal pour pipe, cigarettes et chique » 5.50 »

A partir de 2 kg. franco de port, à partir de 4 kg. franco de port et jolie pipe ou blague à tabac gratuits. Envoi par retour du courrier.

Maison d'expédition: **Henri Aubert fils, Boudry 7** (Neuchâtel)

Avis important: On garantit la bonne qualité de la marchandise. Tout ce qui convient pas sera repris ou échangé.
 Représentants demandés dans chaque localité.



IMPRIMERIE

PACHE-VARIDEL & BRON

PRÉ-DU-MARCHE 9
 Téléphone 90.38

Lausanne

TRAVAUX EN TOUS GENRES



A celui qui désire conserver sa chevelure comme celui qui regrette de l'avoir perdue, le même conseil peut être donné:

EMPLOYEZ

MEXANA

SANS RIVAL contre chute des cheveux, pellicules, blanchissement. **FORTIFIANT INCOMPARABLE**, assurant la repousse rapide de la chevelure, même sur les endroits les plus chauves.

Après quelques jours d'emploi, l'effet est surprenant.

Le flacon 4 fr. 50 et 8 fr. 50
 Envoi contre remboursement franco

Grande Parfumerie
EICHENBERGER
 Rue de Bourg, 21, Lausanne

Quiconque cherche

bonne à tout faire, cuisinière ou femme de chambre,

insère avec succès une demande dans l'**Oberland**, journal paraissant à Interlaken et répandu dans tout l'Oberland bernois. — Pour insertions, s'adresser à Publicitas S. A., Lausanne. 12

Si vous TOUSSEZ PRENEZ LES BOBONS AUX BOURGEOIS DE SAPHI HENRI ROSSIER LAUSANNE

Henri Rossier & ses fils, success.

VINS DE VILLENEUVE
 Médaille d'or, Genève 1896.
MONNET & C^{ie}, Lausanne

La
Boucherie Chevaline Centrale
 (la plus importante)
 Louve 7 Lausanne H. Verrey paye les chevaux pour abattre un bon prix ainsi que ceux abattus d'urgence. — Auto-camion
 Tél.: Bouch. 92.59, Dom. 92.60

FABRIQUE DE
COFFRES-FORTS
 INCOMBUSTIBLES
 Demandez prospectus
François TAUXE
 LAUSANNE
 Ouverture, réparations.